Porównanie tłumaczeń Rut 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzięła Noemi chłopca i położyła go na swoim łonie,\* i była mu piastunką.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noemi wzięła chłopca w ramiona i przytuliła go do piersi. Została jego piastunką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięła więc Noemi dziecko, położyła je na swym łonie i była dla niego piastunką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziąwszy Noemi dzieciątko, położyła je na łonie swojem, a była mu za piastunkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy Noemi dziecię, położyła je na łonie swoim, i mamki, i piastunki urząd odprawowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięła Noemi dziecko i położyła je na swym łonie. Ona też je wychowywała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wzięła Noemi dziecię i położyła je na swoim łonie, i była dla niego piastunką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noemi wzięła dziecko i położyła je sobie na piersi i była dla niego piastunką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzięła więc Noemi niemowlę, położyła je na swym łonie i stała się jego niańką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięła więc Noemi dziecię, położyła na swym łonie i stała się jego piastunką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла Ноеміна дитину і поклала на своє лоно і була йому за няньку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Naemi wzięła dzieciątko, położyła je na swoim łonie i była dla niego piastunką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noemi, wziąwszy dziecko, położyła je na swej piersi i była dla niego piastunką. |

1. 1) Lub: na swej piersi. [↑](#footnote-ref-2)